

УДК [81'373.46:34]:811.111

UDC [81'373.46:34]:811.111

ОБРАЗОВАНИЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ МОРФОЛОГИЧЕСКИМ СПОСОБОМ И АББРЕВИАТУРОЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

FORMATION OF LEGAL TERMS BY THE MORPHOLOGICAL METHOD AND ABBREVIATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

Н. А. Байрамова,
докторант Бакинського славянського
університету, Азербайджан

N. Bayramova,
Post-Graduate Student of Baku Slavic
University, Azerbaijan

Поступила в редакцию 03.04.19.

Received on 03.04.19.

Статья посвящена словообразованию юридических терминов английского языка, дается классификация способов словообразования, из которых два способа – морфологический и способ аббревиатуры – рассматриваются более подробно. В юридической терминологии английского языка употребляются разные части речи, однако чаще всего используются существительные. Исследования показывают, что среди юридических терминов английского языка односложные слова составляют 30 %. Для образования юридических терминов английского языка морфологический способ является более продуктивным. Здесь применяются суффиксы, и префиксы, и префиксально-суффиксальный способ. В английском языке менее продуктивным способом образования является аббревиация. В общей юридической терминологии она также составляет малую часть.

Ключевые слова: юридические термины, морфологический способ, продуктивные суффиксы, аббревиатура.

The article is devoted to the word structure of legal terms in English. The article describes in detail the classification of word formation methods, two of which are: morphological method and abbreviated method. In the English legal terminology different parts of speech are used, but the most widespread part of the words is the noun. According to researches, there are 30 % monosyllabic words among the law terms in English. The morphological method for forming the legal terminology of English is more productive. Both prefix and prefix-suffix method are used to form new terms. A less productive way of education in English is abbreviation. In general legal terminology it is not widespread.

Keywords: legal terms, morphological word formation, productive suffixes, abbreviation.

Актуальность исследования юридических терминов обусловлена необходимостью определения их языковых особенностей в связи с растущей ролью английского языка как средства юридической коммуникации в современном международном обществе. Словообразовательный анализ юридических терминов позволяет более глубоко раскрыть сущность данных терминов.

Новизна работы заключается в кратком освещении морфологического способа и способа аббревиатуры при образовании юридических терминов английского языка на основе последних исследований в данной области.

При исследовании данной проблемы нами проанализирована работа Л. М. Мамаджановой «Семантико-структурный анализ юридических терминов в английском и таджикском языках» [1], А. В. Черкаева «Юридическая терминология в российском публичном праве» [2], Г. Х. Шамсеевой «Юридическая терминология в английском и татарском языках» [3], где подробно исследованы процессы и способы словообразования в английском языке.

Цель статьи – проанализировать некоторые особенности словообразовательных про-

цессов в английском языке на материале лексем юридического подстиля.

Теоретическая и практическая значимость работы. Исследование словообразовательных моделей в юридической лексике официально-делового стиля выявляет направление развития языка в данной области.

Основная часть. В *общественно-политическую терминологию* входит юридическая терминология, которая, в свою очередь, состоит из терминологии правовой науки и собственно юридической терминологии (то есть из законодательной терминологии, терминологии регулирования нормы и терминологии прикладного права). Терминология правовой науки и юридическая терминология в основном общая, однако терминология правовой науки более сложная [2, с. 24].

Самым продуктивным способом обогащения и развития терминологии является образование терминов посредством внутренних возможностей словарного состава этого же языка.

В образовании юридических терминов за счет внутреннего потенциала языка выделяются следующие способы:

- 1) семантический;
- 2) морфологический;

- 3) синтаксический;
- 4) калькирования;
- 5) аббревиатуры.

Основное ядро юридической терминологии составляют *существительные*, но в терминологию входят также глаголы, прилагательные и наречия. Они отличаются степенью продуктивности. Например, *to appeal* – жаловаться, подать на апелляцию, подавать апелляционную жалобу [4, с. 63]; *to rate* – обложить налогом; *guilty* – виновный [4, с. 269]; *guiltless* – невиновный [4, с. 269]; *suspicious* – подозрительный; *heretofore* – прежде; до этого; *urgently* – срочно, неотложно.

Если в каком-то языке определенная научная терминология имеет длительную историю развития, то большинство терминов, отражающих уровень развития указанной науки, будет состоять из слов данного языка. Возникновению и развитию юридической терминологии в английском языке посвящено много работ [1–4].

Самым продуктивным способом обогащения и развития терминологии является морфологический, менее продуктивным – способ аббревиатуры. По подсчетам Г. Шамсеевой в английской юридической терминологии процент терминов, состоящих из *одного корня*, относительно высок и составляет 30 % [3, с. 8]. Данное явление объясняется древностью основного ядра юридических терминов английского языка, ассимиляцией (уподоблением), проявляющейся процессами редукции (сокращения) и опрощения. Например, *judge* (судья), *fee* (гонорар, вознаграждение), *fine* (штраф), *court* (суд), *bill* (иск), *tax* (налог), *rule* (правило), *crime* (преступление).

В английской юридической терминологии производные термины, то есть термины, образованные с помощью суффиксов, также продуктивны и составляют 18 % от общего числа юридических терминов [3, с. 9]. Например, *inspector* (инспектор; ревизор; контролёр) [4, с. 293], *offender* (правонарушитель, преступник) [4, с. 269]; *holder* (владелец, держатель (векселя и т. п.)).

В английском языке выявлены некоторые универсальные модели для юридических терминов, образованных морфологическим способом. Например, суффиксы, обозначающие лицо (-er/-or), присоединяясь, в основном, к основе глагола, образуют юридические термины со значением «лицо, характеризующееся выполнением определенных действий, поступков» [4, с. 9]. В зависимости от положительной или отрицательной оценки такие юридические термины подразделяются на две группы:

1) лицо, совершающее правовые действия: *defender* (защитник); *investigator* (следователь); *accuser* (обвинитель); *guarantor* (поручи-

тель; гарант); *protector* (попечитель/покровитель); *voter* (избиратель);

2) лицо, совершающее противоправные действия: *offender* (преступник); *mürderer* (убийца); *robber* (грабитель, разбойник).

Помимо этого, суффикс -er/-or в английском языке, участвует и в образовании сложных терминов: *law-breaker*; *landowner*.

Для юридических терминов английского языка нижеследующие суффиксы считаются активными, продуктивными:

-**ee**: *appllee* – ответственный за апелляцию; *legatee* – наследник; *assignee* – правопреемник; уполномоченный; представитель; *arrestee* – арестованный; заключенный; *detainee* – содержащийся в заключении; *employee* – работающий по найму; служащий; *trainee* – стажер; практикант; *payee* – получатель денег; предъявитель чека;

-**ship**: *heirship* – статус наследника; *membership* – членство; *ownership* – право собственности; *ambassadorship* – статус посла; *committeeship* – опекуновство; опека; *dealership* – договоры; соглашения; торговля; продажа;

-**tion**: *protection* – защита; охрана; *federation* – федерация; *constitution* – конституция; *interrogation* – допрос; *investigation* – следствие; расследование; *detection* – обнаружение или выявление преступника; *violation* – нарушение права и т. д.;

-**ment**: *punishment* (наказание); *achievement* – достижение; выполнение; *enforcement* – принуждение к выполнению; *government* – правительство; *establishment* – решение; резолюция;

-**ancel-ence**: *maintenance* – иск; заявление; *evidence* – доказательства; факты; *offence* – правонарушение; преступление;

-**ize/-ise**: используется для образования глаголов от прилагательных: *to criminalize* – обвинить; осудить; *to casualize* – перевести на временную работу; *to majorize* – достичь совершеннолетия;

-**ness**: считается относительно малопродуктивным суффиксом: *business* – дело; занятие; коммерческая деятельность; *witness* – свидетель и др.

В английском языке в образовании юридических терминов активно участвуют и префиксы:

Counter-: *counterclaim* – встречный иск, заявление; *counterproposal* – встречное предложение; *counter-appeal* – встречная апелляция;

Non-: *non-taxable* – свободный от обложения налога; *non-delivery* – прекращение передачи; *non-execution* – невыполнение, неисполнение;

Co-: *coplaniff (co-plaintiff)* – совместный истец;

Sub-: *sub-company* – дочерняя компания и т. д.

Ingilis dilində hüquq terminləri eyni zamanda həm ön şəkilçi, həm də suffikslə əmələ gəlir:

Discontinuance – прекращение дела, прекращение производства [4, с. 204]; *transactor* – посредник; *transaction* – 1) сделка; 2) мировая сделка [4, с. 401]; *disbarment* – лишение звания адвоката; лишение права адвокатской деятельности [4, с. 202]; *disagreement* – несогласие; противоречие [4, с. 201].

Способ аббревиатуры. Исследование ряда ученых показало, что в английском языке аббревиатура составляет 7 % от общего количества юридической лексики [3, с. 9]. Например: *ing. BASIC* – British American Security Information Council (Британо-американский информационный совет по вопросам безопасности); *SALVO* – Systematic Analysis of Local Volume Offences (систематический анализ местных правонарушений); *MDP* – Ministry of Defence Police (Министерство полиции по ох-

ране военных объектов); *CM* – Court Martial (военный суд) [4, с. 416]; *CMA* – Court of Military Appeals – апелляционный суд по военным делам [4, с. 416]. Среди научной литературы имеется большое количество словарей, посвященных аббревиатурам и сокращениям в юридической сфере.

Заключение. Юридические термины английского языка образуются различными способами: лексическим, морфологическим, синтаксическим. Английская лексика юридического подстиля может образовываться суффиксальным, префиксальным и префиксально-суффиксальным способами (*морфологический способ*). *Синтаксический способ* проанализирован на основе способа аббревиатуры. В английском языке аббревиатура составляет малую часть от общего количества юридической лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Мамаджанова, Л. М.* Семантико-структурный анализ юридических терминов в английском и таджикском языках : дис. ... канд. филол. наук: специальность 10.02.20 / Л. М. Мамаджанова. – Душанбе, 2006. – 162 с.
2. *Черкаев, А. В.* Юридическая терминология в российском публичном праве: проблемы применения и совершенствования : автореф. дис. ... канд. филол. наук: специальность 12. 00. 01 / А. В. Черкаев. – М., 2004. – 21 с.
3. *Шамсеева, Г. Х.* Юридическая терминология в английском и татарском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук: специальность 10.02.20 / Г. Х. Шамсеева. – Казань, 2009. – 24 с.
4. *Камилзаде, М.* Англо-русско-азербайджанский юридический словарь / М. Камилзаде, З. Алиев, И. Камилзаде. – Баку : Азернешр, 2003. – 428 с.

REFERENCES

1. *Mamadzhanova, L. M.* Semantiko-strukturnyy analiz yuridicheskikh terminov v angliyskom i tadjhikskom yazykakh : dis. ... kand. filol. nauk: spetsialnost 10.02.20 / L. M. Mamadzhanova. – Dushanbe, 2006. – 162 s.
2. *Cherekayev, A. V.* Yuridicheskaya terminologiya v rossiyskom publichnom prave: problemy primeneniya i sovershenstvovaniya : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: spetsialnost 12. 00. 01 , A. V. Cherekayev. – M., 2004. – 21 s.
3. *Shamseyeva, G. Kh.* Yuridicheskaya terminologiya v angliyskom i tatarskom yazykakh : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: spetsialnost 10.02.20 / G. Kh. Shamseyeva. – Kazan, 2009. – 24 s.
4. *Kamilzade, M.* Anglo-russko-azerbaydzhanskiy yuridicheskiy slovar / M. Kamilzade, Z. Aliyev, I. Kamilzade. – Baku : Azerneshr, 2003. – 428 s.